

# 《苏轼诗词选》

## 图书基本信息

书名：《苏轼诗词选》

13位ISBN编号：9787202043011

10位ISBN编号：7202043017

出版时间：2006-12

出版社：河北人民出版社

作者：许渊冲

页数：101

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《苏轼诗词选》

## 内容概要

《苏轼诗词选(许译中国经典诗词)(图文典藏本)》主要收录了：和子由澠池怀旧、别岁、戏赠张先、腊日游孤山访惠勤惠思二僧、除夜直都厅，囚系皆满，日暮不得返舍，因题一诗于壁、六月二十七日望湖楼醉书、饮湖上初晴后雨、新城道上、李思训画长江绝岛图等。

# 《苏轼诗词选》

## 书籍目录

和子由澠池怀旧别岁戏赠张先腊日游孤山访惠勤惠思二僧除夜直都厅，囚系皆满，日暮不得返舍，因题一诗于壁六月二十七日望湖楼醉书饮湖上初晴后雨新城道上李思训画长江绝岛图百步洪正月二十日与潘、郭二生出郊寻春，忽记去年是日同至女王城作诗，乃和前韵红梅琴诗南堂海棠题西林壁惠崇春江晚景赠刘景文纵笔纵笔江城子昭君怨少年游醉落魄南乡子沁园春江城子江城子水调歌头阳关曲院溪沙永遇乐南歌子西江月定风波西江月洞仙歌念奴娇临江仙卜算子调笑令水龙吟贺新郎生查子如梦令蝶恋花西江月减字木兰花点绛唇浣溪沙

## 章节试读

### 1、《苏轼诗词选》的笔记-第101页

早先读许渊冲译的诗词总觉美感尽失(大一时读过一本讲汉译英理论的书,吕叔湘举了一例,将古诗翻成英语后,乍看还算达意,但再将英语翻成汉语,才知意思已相差十万八千里),待到自己来译才知译诗之难.在此列出我印象较深的一些例子.

1. 浓妆: richly adorned

adorn: make more attractive by adding ornament, colour

2. 唯有乔木参天长 Only the giant trees tower into the sky

tower: vi. appear very large or occupy a commanding position

3. 回首乱山横 Turning my head, I find rugged mountains bar the sky

bar: vt. render unsuitable for passage

4. 春风: vernal wind

vernal: of or characteristic of or occurring in spring

拓展:

wintery/wintery: characteristic of or occurring in winter(Keats的诗中出现过不止一次)

summery: belonging to or characteristic of or occurring in summer

autumnal: of or characteristic of or occurring in autumn

春分: vernal equinox

夏至: summer solstice

秋分: autumnal equinox

冬至: winter solstice

5. 斜阳: slanting sun

slant: vi.&vt. to give a direction other than perpendicular or horizontal to; make diagonal; cause to slope

6. 多情却被无情恼 For the enchantress the enchanted can only sigh

enchantress: A woman of great charm or fascination; A woman who practices magic; a sorceress

细细体味, 此翻译相当之妙

7. 夜深: at dead of night

不得不承认许先生的语内译(intralingua paraphrasing)做得很好,这与其深厚的文学功底不无关系,如能如愿考上文学的研,愿更自觉地拾起古文.

好的翻译还需对target language有较深的了解,而许译诗在形式上也是非常漂亮的,在我看来颇符合英语阅读习惯.至于image是否能传达到外国读者那里,就不得而知了.

期待看到更多翻译家的作品,无论有无做文学翻译的机缘.

以下与翻译无关,我喜欢苏子的诗词.此书选的《和子由澠池怀旧》、《琴诗》系余最爱.在此也列出我借由此书才知的内容吧:

1. "一树梨花压海棠"出自《戏赠张先》讲的是张先八十岁时娶了十八岁小妾的故事,淫者见其淫,我觉

## 《苏轼诗词选》

得全诗挺猥琐的..用作电影《洛丽塔》的译名真系准确啊~

2. 人似秋鸿来有信,事如春梦了无痕.江城白酒三杯酽,野老苍颜一笑温.  
酽,音"艳",意为"浓".

3. 袁文《翁牖闲评》记载:

苏轼在杭州任通判,与张先游西湖,"至湖心,有小舟翩然至前,一妇人甚佳,见东坡,自叙:'少年景慕高名,以在室无由得见,今已嫁为民妻,闻公游湖,不避罪而来,善弹筝,愿献一曲,辄求一小词,以为终生之荣可乎?'东坡不能却,援笔而成,与之"而这首词,便是《江城子·湖上》  
喜欢这女子,换做我,也会这么做的.黯然?有一点.

4. 去年相送,余杭门外,飞雪似杨花.今年春尽,杨花似雪,犹不见还家.

5. 觉来幽梦无人说

6. 好风如水,清景无限

7. "又不道流年暗中偷换"出自《洞仙歌》

8. 长恨此身非我有

喜欢《临江仙·夜归临皋》已久,此时对这一行最是感同身受.

9. 朝云因瘴气而死

瘴气: miasma

# 《苏轼诗词选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)